

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и правителството на Руската федерация за сътрудничество в областта на рибарството и опазването на живите морски ресурси в Балтийско море**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ,

наричани по-долу „страните“

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че срокът на действие на Конвенцията за риболова и опазването на живите морски ресурси в Балтийско море и Белти (Гданска конвенция) от 1973 г. изтича на 1 януари 2007 г.,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че след присъединяването на Швеция и Финландия към Общността на 1 януари 1995 г. и на Естония, Латвия, Литва и Полша на 1 май 2004 г. елементи от споразуменията за риболова, отнасящи се до морския риболов в Балтийско море, сключени съответно между правителствата на Република Латвия, Кралство Швеция, Република Финландия, Република Естония, Република Полша и Република Литва и правителството на Руската федерация, понастоящем се управляват от Общността,

КАТО ПРИЗНАВАТ необходимостта тези споразумения за риболова да се заменят, доколкото засягат морския риболов в Балтийско море и Гданската конвенция от 1973 г., с ново споразумение между Европейската общност и правителството на Руската федерация,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ своето общо желание за осигуряване опазването и дългосрочното устойчиво управление и експлоатацията на рибните запаси в Балтийско море,

ВОДЕНИ от разпоредбите на Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 10 декември 1982 г. и Споразумението на Организацията на обединените нации относно прилагането на разпоредби на Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 10 декември 1982 г., свързани с опазването и управлението на трансгранично преминаващите и далекомигриращите рибни запаси от 4 декември 1995 г.,

ВОДЕНИ от Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, от 24 юни 1994 г., наричано по-долу „СПС“, и водени от общото желание да засилят тези отношения,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Кодекса за поведение за отговорно рибарство, приет от Съвета на Организацията на ООН по прехраната и земеделието на конференцията на ФАО през 1995 г.,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД декларацията от Йоханесбург относно устойчивото развитие, приета от световната среща на върха за устойчивото развитие през септември 2002 г.,

КАТО ОТЧИТАТ, че част от живите морски ресурси на Балтийско море представляват трансгранично преминаващи запаси, мигриращи през изключителните икономически зони на двете страни, както и свързани и зависими запаси и че ефективното опазване и устойчивата експлоатация на тези запаси следователно могат да се постигнат посредством сътрудничество между страните по отношение на управлението на риболова, както и чрез контрол и изпълнение,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че страните се задължават да развият подход за управление на рибарството, ориентиран към опазване на екосистемата и основащ се на най-добрите налични научни препоръки и на изпълнение на задълженията на крайбрежните държави да осигуряват подходящи мерки за съхраняване и стопанисване поддържането на живите ресурси в изключителната икономическа зона в съответствие с Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 10 декември 1982 г.,

КАТО ЖЕЛЯТ да продължат сътрудничеството си в рамките на подходящите международни организации за рибарство за целите на съвместното опазване, устойчивата експлоатация и управление на всички разглеждани рибни ресурси и потвърждавайки намерението на страните да продължат да развиват принципите, залегнали в Гданската конвенция,

КАТО ПРИЗНАВАТ важността на научните изследвания за опазването, устойчивата експлоатация и управление на рибните ресурси, и по-специално в контекста на Международния съвет за изследване на морето (ICES), и в желанието си да насърчават по-нататъшно сътрудничество в тази област,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Понятия

За целите на настоящото споразумение:

- а) „изключителна икономическа зона на страните“ означава изключителната икономическа зона на Руската федерация и изключителната икономическа зона на държавите-членки на Европейската общност, съответно;
- б) „териториално море на страните“ означава териториалното море на Руската федерация и териториалното море на държавите-членки на Европейската общност, съответно;
- в) „живи морски ресурси“ означава наличните живи морски ресурси, включително анадромни и катадромни видове;
- г) „риболовни кораби на страните“ означава риболовни кораби, плаващи под флага на Руската федерация, и риболовни кораби, плаващи под флага на държавите-членки на Европейската общност, съответно, оборудвани за търговски риболов на живи морски ресурси;
- д) „устойчива експлоатация“ означава експлоатацията на даден запас при условия, които не препятстват неговата бъдеща експлоатация и които нямат вредни последици върху морските екосистеми;
- е) „трансгранично преминаващи запаси“ означава рибни запаси, които редовно мигрират през границите на изключителните икономически зони на страните в Балтийско море;
- ж) „риболовно усилие“ означава продуктът на капацитет и дейността на риболовен кораб, а за група кораби е сумата от риболовното усилие на всички кораби в групата;
- з) „подход на предпазливост по отношение управлението на рибарството“ означава, че отсъствието на меродавни научни данни не трябва да служи за претекст за неприемане или за отлагане приемането на управленски мерки, целящи опазването на видовете — обект на риболов, на свързаните или зависещи от тях видове, на останалите видове и на тяхната околна среда.

Член 2

Географска област, в която се прилага споразумението

Географската област, в която се прилага настоящото споразумение, наричана по-долу „Балтийско море“, означава всички водни територии на Балтийско море и Белти, с изключение на вътрешните морски територии, граничещи на запад с линията, която преминава от Hasenore Head до Griben Point, от Korshage до Spodsbjerg и от Gilbjerg Head до Kullen.

Член 3

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага за териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, и съгласно посочените в този договор условия, от една страна, и за Руската федерация, от друга страна.

Член 4

Цели

1. Целта на настоящото споразумение е да осигури тясно сътрудничество между страните, основаващо се на принципа на справедливостта и общия интерес за целите на опазването, устойчивата експлоатация и управление на всички трансгранично преминаващи, свързани и зависими запаси в Балтийско море.
2. Споразумението установява принципите и процедурите, отнасящи се до тясното сътрудничество между страните с цел да се гарантира, че експлоатацията на трансгранично преминаващите, свързаните и зависимите запаси в Балтийско море обезпечават устойчиви икономически, екологични и социални условия.
3. Страните основават сътрудничеството си на най-добрите налични научни препоръки и на всяка друга подходяща информация, прилагат подхода на предпазливост и се споразумяват да развиват подход за управление на рибарството, ориентиран към опазването на екосистемата.

Член 5

Мерки за съвместно управление

1. Всяка страна, въз основа на принципа на общия интерес и в съответствие със собственото си законодателство, може да позволява на риболовни кораби на другата страна да ловят риба в изключителната икономическа зона на тази страна в Балтийско море.

2. Страните могат да си разменят квоти в Балтийско море на реципрочен принцип.

3. За постигане на целите на настоящото споразумение страните установяват мерки относно използването на трансгранично преминаващите запаси в Балтийско море, като същевременно вземат предвид свързаните и зависимите видове. Мерките могат да включват, *inter alia*:

- а) общ допустим улов (ТАС) за трансгранично преминаващите запаси и групи от трансгранично преминаващите запаси, както и разпределението им между страните. Разпределението се основава на историческото разпределение на възможностите за риболов, като се отчита нуждата от наличие на по-конкретно управление на запасите според препоръките на ICES;
- б) дългосрочен план за управление на риболова на трансгранично преминаващите запаси;
- в) ограничаване на риболовното усилие; и
- г) технически мерки.

4. Изпълнението на разпоредбите на параграфи 1, 2 и 3 от настоящия член се разглежда в Съвместна комисия за рибарството в Балтийско море, предвидена в член 14 от настоящото споразумение.

Член 6

Автономни мерки по управлението на страните

1. Всяка страна определя общ допустим улов и дългосрочен план за управление на немигриращите запаси в Балтийско море, като същевременно взема предвид свързаните и зависимите видове.

2. Ако в рамките на Съвместната комисия за рибарството в Балтийско море, предвидена в член 14 от настоящото споразумение, не се постигне договореност относно подходящи мерки за управление, които да се препоръчат на съответните органи, страните установяват автономни мерки с цел осигуряване постигането на целите, предвидени в член 4 от настоящото споразумение относно управлението на експлоатацията и опазването на живите морски ресурси на Балтийско море, като същевременно се вземат предвид свързаните и зависимите видове.

3. Предприетите съгласно параграф 2 от настоящия член мерки се основават на обективни научни критерии и не дискриминират *de jure* или *de facto* другата страна.

4. В допълнение на препоръките относно мерките, приети от Съвместната комисия за рибарството в Балтийско море, всяка страна може да установи такива мерки по опазването и управлението, каквито счита за необходими за постигане на целите, предвидени в член 4 от настоящото споразумение.

5. Мерките за регулиране на риболова, предприемани от всяка страна в рамките на нейната изключителна икономическа зона и нейното териториално море за целта на опазването, се основават на обективни и научни критерии, като същевременно се вземат предвид свързаните и зависимите видове, и не дискриминират *de jure* или *de facto* другата страна.

Член 7

Лицензиране

1. Всяка страна изисква риболова в определени зони на нейната изключителна икономическа зона в Балтийско море, извършван от риболовни кораби на другата страна, да бъде предмет на лиценз (разрешение).

2. Компетентните власти на всяка страна навременно съобщават на другата страна името, регистрационния номер, както и други необходими подробности, свързани с риболовните кораби, на които е разрешено да ловят риба в определени райони от изключителната икономическа зона на другата страна в Балтийско море.

3. Изпълнението на условията за лицензирането е в съответствие с препоръките, приети от Съвместната комисия за рибарството в Балтийско море съгласно член 14 от настоящото споразумение.

4. При получаване на молбата за издаване на лиценз (разрешение) всяка страна, съгласно нейното приложимо законодателство, издава необходимия лиценз (разрешение) за риболов в определени зони на нейната изключителна икономическа зона в Балтийско море.

Член 8

Съблюдаване на мерките за опазване и управление, както и на други разпоредби относно рибарството

1. Всяка страна, в съответствие със своите собствени закони, подзаконови и административни разпоредби, предприема необходимите мерки за осигуряване на съблюдаването, от страна на нейните риболовни кораби, на правилата и разпоредбите на законодателството на другата страна относно експлоатацията на рибни ресурси в изключителната икономическа зона на тази страна в Балтийско море.

2. Всяка страна може, по отношение на нейната изключителна икономическа зона в Балтийско море и в съответствие с приложимото законодателство и международното право, да предприеме необходимите мерки за осигуряване спазването на разпоредбите на настоящото споразумение от страна на риболовните кораби на тази страна.

3. Всяка страна предварително и по подходящ начин уведомява другата страна относно разпоредби и мерки за регулиране на риболова, както и за изменения в тези разпоредби и мерки.

4. Всяка страна предприема необходимите мерки, за да гарантира спазването на разпоредбите на настоящото споразумение в рамките на нейната изключителна икономическа зона и нейното териториално море.

Член 9

Сътрудничество при контрола и изпълнението

Страните си сътрудничат по контрола и изпълнението в Балтийско море. За тази цел страните се споразумяват да създадат план за обмяна на стратегии за контрол и изпълнение.

Член 10

Проверки

Всяка страна се съгласява на нейните риболовни кораби да се извършват проверки от компетентните органи на страната, отговарящи за риболовните дейности в нейната изключителна икономическа зона в Балтийско море. Всяка страна съдейства за осъществяването на такива проверки за целите на наблюдаването на спазването на регулативните мерки и разпоредби, посочени в член 8 от настоящото споразумение.

Член 11

Арест и задържане на кораби

1. Компетентните органи на всяка страна в случай на налагане на арест или задържане на риболовни кораби на другата страна незабавно уведомяват компетентните органи на тази страна по дипломатически път или чрез други официални канали за предприетите действия и всички наложени впоследствие санкции.

2. Компетентните органи на всяка страна незабавно освобождават задържаните риболовни съдове и екипажи при учредяване на гаранция в разумен размер или друго обезпечение от страна на собственика на кораба или негов представител, определени в съответствие с приложимото законодателство на Руската федерация и на държавите-членки на Европейската общност.

Член 12

Научно сътрудничество

1. Страните изискват ICES да предоставя научни препоръки относно трансгранично преминаващите, свързаните и зависимите запаси в Балтийско море с цел да се създаде основата за приемането на съвместни мерки за управление на тези запаси.

2. Страните се ангажират в рамките на ICES да си сътрудничат в провеждането на научни изследвания от значение за настоящото споразумение.

3. Страните насърчават сътрудничеството между учените и експертите по въпроси, свързани с риболова, които са от взаимен интерес, включително в областта на аквакултурите.

Член 13

Анадромни и катадромни видове

1. Страните си сътрудничат за целите на опазването на анадромните и катадромните видове в съответствие с Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право, в рамките на настоящото споразумение и съответните международни споразумения, с цел насърчаване опазването, възстановяването, увеличаването и рационалното управление на тези запаси в Балтийско море.

2. Независимо от географската област за прилагане на споразумението, определена в член 2 от настоящото споразумение, страните могат да се споразумеят да разширят сътрудничеството си в управлението на анадромните и катадромните видове, с изключение на такива видове, на които целият жизнен цикъл преминава във вътрешни води.

Член 14

Съвместен комитет за рибарството в Балтийско море

1. С цел постигане целите на настоящото споразумение страните създават Съвместен комитет за рибарството в Балтийско море (наричан по-долу „Комитет“).

2. Всяка страна посочва свой представител и помощник на представителя в Комитета и уведомява другата страна за това по официален път.

3. Комитетът разглежда всички въпроси, отнасящи се до приложното поле и прилагането на настоящото споразумение, и отправя препоръки към страните.

4. Комитетът по-специално:

а) разглежда развитието и динамиката на трансгранично преминаващите, свързаните и зависимите запаси в Балтийско море и риболовните индустрии, които ги експлоатират;

б) упражнява надзор върху изпълнението, тълкуването и нормалното прилагане на споразумението, и по-специално на разпоредбите относно контрола, изпълнението и проверките;

в) осигурява необходимото взаимодействие по отношение на въпроси от общ интерес, свързани с рибарството;

г) действа като средище за приятелско решаване на спорове, които могат да възникнат във връзка с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение.

5. Комитетът заседава, съгласно договореното от страните, най-малко веднъж годишно, като заседанията се провеждат последователно на територията на всяка страна, с цел отправяне на препоръки до съответните органи, отговарящи за съответните мерки относно рибарството и запасите в Балтийско море, предвидени в член 5 от настоящото споразумение. Комитетът заседава извънредно по искане на всяка от страните.

6. При необходимост Комитетът създава допълнителни органи за изпълнение на неговите функции.

7. Комитетът приема свой вътрешен правилник на първото си заседание.

Член 15

Консултации между страните

Страните провеждат консултации по въпроси, свързани с изпълнението и правилното прилагане на настоящото споразумение, или в случай на спор — относно тълкуването или прилагането му.

Член 16

Международно сътрудничество

Страните си сътрудничат в рамките на съответните международни организации по въпроси от общ интерес, свързани с управлението и опазването, които могат да бъдат обект на обсъждане от такива международни организации.

Член 17

Предпазна клауза

1. Разпоредбите на настоящото споразумение не влияят или засягат по никакъв начин позициите или възгледите на която и да е от страните по отношение на техните права и задължения по международни споразумения за риболов и позициите или възгледите им по въпроси, свързани с морското право.

2. Споразумението не засяга определянето на границата на изключителните икономически зони на страните.

Член 18

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение се прилага временно от датата на подписването му и влиза в сила на датата на получаване на последната писмена нотификация, че всички вътрешни

процедури, необходими за влизането му в сила, са изпълнени от страните.

2. На датата на влизане в сила на споразумението, доколкото следните споразумения се отнасят до морския риболов в Балтийско море, споразумението заменя споразуменията в областта на рибарството, сключени между правителството на Република Латвия и правителството на Руската федерация, подписано на 21 юли 1992 г., между правителството на Кралство Швеция и правителството на Руската федерация, подписано на 11 декември 1992 г., между правителството на Република Финландия и правителството на Руската федерация, подписано на 11 март 1994 г., между правителството на Република Естония и правителството на Руската федерация, подписано на 4 май 1994 г., между правителството на Република Полша и правителството на Руската федерация, подписано на 5 юли 1995 г., и между правителството на Република Литва и правителството на Руската федерация, подписано на 29 юни 1999 г.

Член 19

Срок на действие на споразумението

Настоящото споразумение е в сила за първоначален срок от шест години след датата на влизането му в сила. В случай че споразумението не бъде прекратено от която и да било страна чрез предизвестие за прекратяване, дадено най-малко девет месеца преди изтичането на този период, то остава в сила за допълнителни последващи тригодишни периоди, при условие че не е изпратено предизвестие за прекратяване най-малко девет месеца преди края на всеки такъв период.

Член 20

Езици

Съставено в два еднообразни екземпляра в Брюксел на двадесет и осми април 2009 г. на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и руски език, като всички текстове са еднакво автентични. Текстове на споразумението на английски и руски език са определящи в случай на спор.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 За Европейское сообщество

Milena Kicim



За правителството на Руската федерация
 Por el Gobierno de la Federación de Rusia
 Za vládu Ruské federace
 På regeringen for Den Russiske Føderations vegne
 Für die Regierung der Russischen Föderation
 Venemaa Föderatsiooni valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας
 For the Government of the Russian Federation
 Pour le gouvernement de la Fédération de Russie
 Per il Governo della Federazione russa
 Krievijas Federācijas valdības vārdā
 Rusijos Federacijos Vyriausybės vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Ghall-Gvern tal-Federazzjoni Russa
 Voor de regering van de Russische Federatie
 W imieniu rządu Federacji Rosyjskiej
 Pelo Governo da Federação da Rússia
 Pentru Guvernul Federației Ruse
 Za vládu Ruskej federácie
 Za Vlado Ruske federacije
 Venäjän federaation hallituksen puolesta
 För Ryska federationens regering
 За Правительство Российской Федерации

